

B1-3  
Kt 30

# EUROPA TOURING



**Estland - Estonia - Estonie  
Lettland - Latvia - Lettonie  
Litauen - Lithuania - Lithuanie**

Auto-Karte mit Führer - Motoring Map with guide  
Carte automobile avec guide

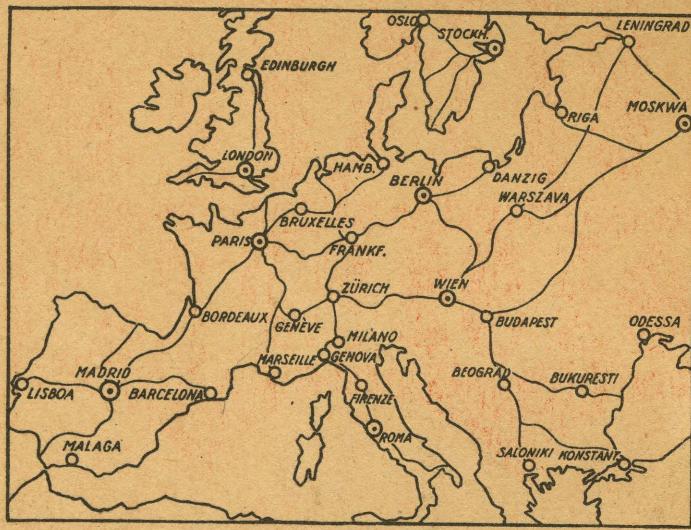
Patronage:

**Alliance Internationale de Tourisme**

Copyright by Hallwag S.A., Berne

# EUROPA TOURING

Diese Ausgabe umfasst ganz Europa in einem Band.



This edition contains the whole of Europe in one book.

Die „Alliance Internationale de Tourisme“ (A.I.T.), welcher in europäischen Staaten sowie in Nord- und Südamerika die grössten Automobil- und Touring-Verbände mit mehr als zwei Millionen Automobil-Besitzern angeschlossen sind, hat im Jahre 1927 an ihrem Jahres-Kongress in Genf beschlossen, unter dem Titel „Europa Touring“ ein Informationswerk zu schaffen, welches über alle autotouristischen Verhältnisse in Europa Aufschluss gibt. Beauftragt mit der Ausarbeitung wurde der Touring-Club der Schweiz, mit der Redaktion O. R. Wagner in Bern.

Europa Touring hat handliches Buchformat, das die Benützung während der Fahrt leicht ermöglicht. Die europäischen Verkehrsgebiete sind in übersichtliche Kartenfelder im Massstab 1 : 1,500,000 eingeteilt; von den wichtigsten Touristikgebieten wie Riviera, Ober-Italien, Schweiz, Dolomiten, Schwarzwald, Vogesen, Rhineland, Pyrenäen usw. sind Sonderkarten beigelegt. Zahlreiche für den Autoverkehr gezeichnete Stadtpläne europäischer Hauptorte sind enthalten, dazu von jedem Land übersichtliche Beschreibungen mit allen automobilistischen, kulturellen u. geschichtlichen Auskünften.

Europa Touring ist in deutscher, französischer und englischer Sprache in vielen Tausend Exemplaren verbreitet. Dieses älteste, meistverbreitete und bestorientierende Werk über Auto-Tourismus in Europa hat sich die Sympathie der Automobilisten aller Länder erworben.

Preis Schweizer Fr. 12.-.

HALLWAG A.G., BERN - SCHWEIZ

Price 12 Swiss francs.

54499  
LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTEKA



0311005741

## Europa Touring

Estland, Lettland, Litauen.

## Eesti - Latvija - Lietuva

Redaktion - Rédaction - Editor

O. R. Wagner

Copyright  
Hallwag S. A. Berne

[16230]

# Estonie

Avec la collaboration  
du C. A. E.

L. V. B.

295.562.

ПРОВЕРЕННО  
1949 г.

# Estland

Unter Mitwirkung  
des E. A. K.

**Passeports.** Les étrangers se rendant en Estonie doivent être munis d'un passeport et d'un certificat international de route dont la validité doit être renouvelée chaque année.

**Triptyque.** Pour l'auto il faut en outre un triptyque donnant droit à un nombre illimité d'entrées et de sorties. Durée du triptyque, 3 mois à dater du jour de l'émission.

**Taxes et assurances.** A l'entrée du pays, l'Estonie n'exige ni taxes sur automobiles, ni assurances contre accidents.

**Douane.** L'automobiliste qui désire entrer en Estonie sans triptyque doit effectuer un dépôt en douane, calculé selon le tarif suivant:

- a) jusqu'à 1000kg. = 0,90 franc or le kg.
- b) jusqu'à 1300 kg. = 1,20 franc or le kg.
- c) plus de 1300 kg. = 1,50 franc or le kg.

Sur ces taux, les pays suivants ont droit à une réduction de 20 à 25%: l'Angleterre, la France, Les Etats-Unis, le Danemark, la Norvège, la Suisse, les Pays-Bas, la Grèce, la Belgique, le Luxembourg, la Suède, la Finlande.

Le bureau de douane qui a reçu le dépôt doit être avisé de la sortie du pays 15 jours avant la date fixée pour celle-ci, pour qu'il puisse faire virer le montant pour le compte du dépositaire au bureau où la sortie s'effectuera.

**Circulation.** Vitesse en rase campagne 50 km, dans les villes 8 à 25 km. **Tenir la droite, dépasser à gauche.**

**Renseignements.** Eesti Auto Klubi, Lühikejalg 4, Tallinn. Bureau Europa Touring, 97, Breitenrainstr., Berne.

**Cartes routières.** Le secrétariat du Club Automobile Estonien tient à la disposition des intéressés une très bonne carte du pays «Eesti Teedekaart». Prix 2.50 couronnes est.

On peut également obtenir ces cartes au bureau «Europa Touring» à Berne.

**Hôtels.** Le prix d'une chambre à un lit est en moyenne de 6 à 8 couronnes, à deux lits de 10 à 12 couronnes. Petit déjeuner 2.—cour. Pourboires 10% de la facture.

**Ateliers de réparation.** On en trouve ainsi que des distributeurs d'essence dans toutes les localités de quelque importance. Le prix moyen de l'essence est de 0.28 E. Kr. le litre; le litre d'huile coûte 0.60 E. Kr.

**Saison de voyage.** La meilleure saison pour voyager est de mai à mi-septembre.

**Routes.** On distingue des routes de première et de deuxième classe. Les premières sont excellentes pour l'auto. Les meilleures routes conduisent de Reval à Pernau et de Reval à Narva ou de Reval-Tartu-Walk.

Ces derniers temps, le Club Automobile Estonien a organisé de belles et intéressantes randonnées à travers le pays. Dans le nord de l'Estonie principalement, au bord du Glint, les routes bordées de nombreux villages sont très

# Estonia

With the collaboration  
of the E. A. C.

**Passports.** In order to enter Estonia, every driver must have a passport as well as an international driver's certificate which must be renewed annually.

**Triptyque.** A triptyk for the car is required and can be used for as many entrances or exits as one pleases. These triptyks are valid for a period of three months from date of issue.

**Taxes and insurance.** On entering the country, no tax need be deposited with the customs. Liability insurance is not necessary.

**Duties.** Motorists wishing to enter the country without a triptyk have to deposit a sum with the custom's authorities; the amount is made out on the following basis:

- a) up to 1000 kg. = 0.90 gold francs kgr.
- b) up to 1300 kg. = 1.20 gold francs kgr.
- c) over 1300 kg. = 1.50 gold francs kgr.

The following countries are entitled to a reduction of 20-25% on custom's duties: Great Britain, France, U. S. A., Denmark, Norway, Switzerland, Holland, Greece, Belgium, Luxembourg, Sweden and Finland.

Two weeks before leaving the country, the custom's office with whom the money has been deposited, must be notified, so that the amount to be refunded can be remitted to the custom's office which the motorist will pass on leaving the country and where the money will be returned to him.

**Speed.** In open country 50 km; in towns 8-25 km. **Drive on the right, give way on the left.**

**Informations.** Eesti Auto Klubi Lühikejalg 4, Tallinn. Office Europa Touring, Bern, Breitenrainstrasse 97.

**Motoring maps.** The Secretary of the Estonian Automobile Club (Eesti Auto Klubi) Lühikejalg 4, Tallinn, has a very good map of Estonia, "Eesti Teedekaart", price 2.50 E. Kr.

These maps may also be had from the office of "Europa Touring", in Berne.

**Hotel prices.** The average price for a single bedroom is 5-6 E. Kr., for a double bedroom 10-12 E. Kr. Breakfast E. Kr. 2.00, Trinkgeld 10% von der Rechnung.

**Garagen und Reparaturwerkstätten** sind in jeder größeren Stadt. In größeren Städten sind Tankstellen vorhanden, wo Oel und Benzin erhältlich sind. Der Benzinpreis beträgt ca. 0.28 E. Kr. pro Liter, der Oelpreis 0.60 E. Kr. pro Liter.

—

Best season for travelling.

**Road system.** The roads are divided into first class and second class highways and country roads. The best ones lead from Reval to Pernau and from Reval to Narva or Reval-Tartu-Walk.

Fine and enjoyable motor trips across Estonia have been introduced through the Estonian Automobile Club. The landscape, specially in northern Estonia, along the Glint, is very picturesque and one sees many pretty

295.562

pittoresques; les automobilistes s'y arrêtent souvent pour se faire donner du pain et du lait.

Le gouvernement estonien dépense chaque année des sommes considérables pour l'entretien des routes de seconde catégorie et pour l'extension du réseau routier.

En ce qui concerne Tallinn cependant, il faut avouer qu'en dépit de la circulation intense qui s'y déroule jour et nuit, les rues sont assez sinuées; depuis quelque temps seulement, la circulation est mieux réglementée.

**Le pays et ses habitants.** L'Estonie, la partie septentrionale des anciennes provinces baltiques, est en majeure partie un pays plat qui offre seulement quelques points légèrement accidentés. Le nord de l'Estonie est renommé par les raides pentes du Glinkt que la mer mugissante qui baigne les côtes septentrionales et occidentales de l'Estonie ronge jour et nuit. Le centre, particulièrement près de Fellin, extrêmement riche en blé, est très pittoresque et offre de très beaux paysages au voyageur. A l'ouest on trouve un grand nombre de lacs; les plus beaux sont le Pihajärv et le Wirtsjärv. Les citadins vont volontiers chercher du repos dans les belles stations balnéaires près de Tallinn, Pernau, Narva Jõesuu, Hapsalu et Kuressaare.

La population s'occupe principalement d'agriculture et d'élevage et est encouragée par des subventions et autres mesures du gouvernement. Près de Fellin, le terrain est très fertile et la récolte suffit habituellement aux besoins du pays. Le nord seul possède quelque industrie. La population est très active, les habitations sont propres et l'on voit aussi quelques belles fermes. Les maisons sont généralement en bois, quelques-unes en pierres, principalement les vieilles demeures seigneuriales qui, après la réforme agraire, sont devenues la propriété du gouvernement.

L'Estonie, pauvre ou riche, est très hospitalier et accueille volontiers les étrangers. L'enseignement y étant très étroitement surveillé, le pays ne possède plus d'illités; une grande partie des intellectuels travaillent au bien-être du pays. Dans les villes on comprend, à part l'estonien, aussi très bien l'allemand et le russe.

**Centres de voyage.** Le voyageur désirant parcourir l'Estonie en auto voudra, en premier lieu, visiter Tallinn, l'ancienne ville hanséatique. On arrive à Tallinn soit par voie de mer (et alors on jouit, non loin du port, d'une vue merveilleuse sur la ville avec ses tours et ses églises), soit par chemin de fer ou en auto. Voyageant en auto, on choisira de préférence la route qui passe la frontière de la Lettonie à Walk pour se rendre à la capitale par Tartu et Taps.

Tallinn qui occupe un joli site sur le golfe de Finlande possède un port bien aménagé recevant chaque année la visite de nombreux bateaux étrangers. La ville est particulièrement remarquable par ses nombreuses et belles constructions anciennes. Dans les églises et autres bâtiments on trouve une quantité de reliques et de souvenirs des siècles passés. Pour se familiariser avec les usages et coutumes des habitants de Tallinn, on entreprendra, de préférence par un soir d'été, une promenade à Kadriorg. Les excursions dans les environs de Tallinn offrent aussi quelques très jolis points de vue.

D'autres buts d'excursions sont Narva et Tartu (Dorpat). La route conduisant à ces villes traverse plusieurs belles forêts, entre autres aussi des forêts de conifères. Tartu avec son université, le mouvement si varié de la vie académique qui y règne, ses gais étudiants, un attrait tout particulier pour le touriste.

umsäumt, wo oft durstige Automobilfahrer anhalten, um sich Milch und Brot reichen zu lassen.

Seitens des Staates werden jährlich grosse Summen ausgegeben, um auch die zweitklassigen Straßen und Landwege in Ordnung zu halten und das Strassenetz zu vergrößern.

Was aber Tallinn anbelangt, so muss gesagt werden, dass trotz des regen Verkehrs, der bei Tag und Nacht herrscht, die Straßen ziemlich gewunden sind und der Strassenverkehr erst in letzter Zeit besser geregelt wird.

**Land und Leute.** Estland, der nördliche Teil der ehemaligen baltischen Provinzen, ist größtenteils flaches Land, das nur an einigen Stellen hügelige Gebiete aufweist. Der nördliche Teil Estlands ist bekannt durch seine steilen Glinkt-abfälle, an denen Tag und Nacht das rauschende Meer, das die nördlichen und westlichen Küsten Estlands umspült, fortwährend zehrt. Das Mittel-land, besonders bei Fellin, der Kornkammer Estlands, ist sehr malerisch und bietet dem Touristen viel schöne Aussicht. Im Süden finden wir eine ganze Reihe von Seen, unter denen der Pihajärv und der Wirtsjärv besonders anziehend sind. Die schönen Seebäder Tallinn, Pernau und Narva Jõesuu, Hapsalu und Kuressaare, bieten mehrere Städtern Erholung.

Die Bevölkerung lebt von Ackerbau und Viehzucht, die durch Regierungsunterstützungen und besondere Massnahmen sehr gefördert werden. Der Boden ist bei Fellin sehr fruchtbar und das Land kommt gewöhnlich mit seiner Ernte aus. Im Norden ist die Industrie konzentriert. Das Volk ist sehr fleißig und strebsam und lebt in reinlichen Gebäuden; dazwischen sind reiche Bauerngehöfte keine Seltenheit. Die Gebäude sind gewöhnlich aus Holz, aber zu sieben man auch solche aus Stein, besonders alte Gutshäuser, welche nach der Agrarreform in die Hände der Regierung übergegangen sind.

Das Volk ist sehr gastfreundlich und nimmt, ob arm oder reich, gern jeden Fremden auf. Info der energischen Kulturpolitik gibt es keine Analphabeten im Lande, und ein hoher Prozentsatz der Intellektuellen mit Hochschulbildung arbeitet an dem Wohlstande des Landes. In den Städten versteht man außer dem Estnischen auch gut Deutsch und Russisch.

**Reisegebiete.** Wer Estland im Auto bereisen will, wird seinen Blick in erster Linie nach Tallinn, der alten Hansestadt wenden. Tallinn kann entweder auf dem Meerweg erreicht werden, auf welchem sich in der Nähe des Hafens ein wundervoller Anblick auf die Stadt, mit ihren Türmen und Kirchen bietet, oder per Eisenbahn oder Auto. Wer das Auto vorzieht, wählt den Weg über die lettische Grenze bei Walk und fährt über Tartu und Taps zur Hauptstadt.

Neben der hübschen Lage am Finnischen Meerbusen und einem schön ausgebauten Hafen, der alljährlich von zahlreichen Schiffen aus dem Auslande besucht wird, fällt Tallinn auf durch eine grosse Anzahl schöner, altertümlicher Bauten. Reliquien und Erinnerungen vieler Jahrhunderte befinden sich in den Gebäuden und Kirchen. Um Sitten und Gebräuche der Einwohner Tallins kennen zu lernen, unternehme man an Sommerabenden einen Spaziergang nach Kadriorg. Auch die Ausflüge in die Umgebung Tallins bieten manchen schönen Ausblick.

Weitere Reiseziele sind Narva und Tartu (Dorpat). Auf dem Wege zu diesen Städten fährt man durch eine Reihe von schönen Laub- und Nadelwäldern. Besonders Tartu mit seinem mannigfältigen akademischen Treiben und den lustigen Studenten bietet viel Interessantes für den Durchreisenden.

villages where thirsty and hungry motorists can get bread and milk.

Every year the state spends large sums, in order also to maintain the secondary roads and lanes in good condition and great efforts are made to build more roads.

Regarding Tallinn (Reval) the streets there are rather tortuous, in spite of the busy traffic which goes on day and night, and it has been regulated only lately.

**The country and its inhabitants.** Estonia forms the northern part of the former Baltic Provinces. It is chiefly a flat country with only occasional hills. The northern part is wellknown for its abrupt Glinkt cliffs into which the sea, washing the northern and western coast of Estonia, is continuously eating its way. In the centre, specially near Fellin which is called the granary of Estonia, the scenery is exceedingly picturesque and offers many beautiful spots to the tourist. In the south we find a great many lakes, and the Pihajärv and the Wirtsjärv are amongst the most attractive ones. Fine seaside resorts near Tallinn, such as Pernau, Narva Jõesuu, Hapsala and Kuressaare offer rest and enjoyment to the tired inhabitants of the towns.

The population lives chiefly on agriculture and cattle breeding and the government does everything it can in order to give assistance to the population and improve revenue. Near Fellin the soil is very fertile and the harvest is generally sufficient to cover the country's requirements. In the north we find some industries. The population is very active, wishes to progress, and lives in clean houses. Prosperous farms are not rare. The houses are generally made of wood, but a good many are also made of stone, specially those that belonged formerly to the gentry and which, after the agrarian reforms, became property of the government.

The inhabitants are very hospitable and whether rich or poor, strangers are always kindly received. Education is well cared for and there are no illiterate people; a high percentage of the inhabitants has been to the university and works for the welfare of the country.

The Estonian language of course predominates, but in the towns German and Russian are also spoken.

**Touring centres.** Those wishing to see Estonia from their car will very likely turn first of all towards Tallinn, the ancient Hanse town. It can be reached by sea and the view of the harbour, the city with its many churches and towers is ineffaceable. Tourists preferring the railway or the car will cross the Latvian frontier near Walk and reach the capital via Tartu and Taps.

Tallinn is remarkable not only on account of its fine position on the Gulf of Finland which is visited by many foreign ships every year, but also because of its many and beautiful ancient buildings. Relics and souvenirs of past centuries are to be found in the churches and museums. In order to get a glimpse of the habits and customs of the citizens of Tallinn, one ought to spend a summer evening at Kadriorg. Excursions into the neighbourhood of Tallinn offer many picturesque sights.

Narva and Tartu (Dorpat) ought also to be visited. The road lies through beautiful woods and fir tree forests. Tartu especially with its university and gay students is interesting to the sightseer.

Les amateurs de belles plages et de bons de mer feront volontiers un petit tour pour visiter Pernau.

Une course à travers l'Estonie, aux habitants simples mais aimables, procurera certainement un réel plaisir au voyageur et lui laissera des impressions très agréables.

**Le trafic automobile** va constamment en augmentant. Dans les villes d'une certaine importance comme Tallinn, Dorpat et Pernau, on trouve de nombreux taxis qui facilitent la circulation d'une manière agréable et à bon marché. De nombreux autocars établissent aussi la communication entre les villes et les campagnes et villages environnantes. Les jours de fête des cars bondés quittent l'un après l'autre la ville pour la campagne et les bains de mer.

Wer einen schönen Strand ansehen oder im Meer baden will, der mache einen kleinen Abstecher nach Pernau.

Eine Reise durch Estland mit seinen einfachen, aber liebenswürdigen Bewohnern, wird jedem viel Freude bieten und einen angenehmen Eindruck hinterlassen.

Those wishing to see a fine beach and enjoy a dip in the sea, ought to pay a short visit to Pernau.

A journey through Estonia with its pleasant and kindly inhabitants is sure to give real pleasure and leave many charming memories.

**Motor traffic** is steadily increasing. In the larger towns, such as Tallinn, Tartu and Pernau there are many taxi-cabs to be had. Motor buses connect the towns with the surrounding villages and summer resorts and on holidays they are filled to overflowing with people wishing to spend a day in the country or at the seaside.

## Localités et contrées

**Haapsalu** (Hapsal). Ville d'env. 4500 hab., située sur une baie du golfe de Riga. Dans le voisinage une belle forêt, «Paralepa mets» très recherchée en été.

La ville même a été fondée en 1268, mais elle ne possède plus guère d'anciens bâtiments, sauf le château de Hapsal et, près de celui-ci, une vieille église; ces deux constructions comptent parmi les plus anciennes de l'Estonie. A Hapsal il y a également des bains de boue qui sont fréquentés chaque année par des centaines de rhumatismes. Les bains se trouvent dans l'établissement municipal des bains de boue et de mer, Hapsal, qui n'est qu'à 104 km de Tallinn, est facile à atteindre.

Bekannt ist Hapsal durch seine Mudd-baths, und numeros people suffering from rheumatism go there for a cure.

Die Stadt selbst ist im Jahre 1268 gegründet. Von altertümlichen Gebäuden aber ist in der Stadt wenig mehr zu sehen, mit Ausnahme des Hapsalschen Schlosses und einer Kirche nicht weit davon, zwei Gebäude, die zu den ältesten Estlands gerechnet werden.

Hapsal ist chiefly known for its mud-baths, and numerous people suffering from rheumatism go there for a cure. These baths are in the "Municipal Establishment for mud and sea baths". Hapsal is easily reached, as the distance from there to Tallinn is only 104 km.

## Hôtel Zentral

**Kuressaar** (Arensburg). Ville d'env. 4500 hab., située sur une île facile à atteindre en peu de temps par un petit vapeur qui passe par Hapsal. Au centre de la ville s'élève la construction massive du château de Kuressaar, autrefois siège de la diète de la noblesse du pays. Le château a été restauré en 1910 et comprend plusieurs très belles pièces. La ville est connue pour ses bains de boue que les professeurs des universités recommandent chaude-ment contre la goutte et les affections du système nerveux. Ces bains sont entre les mains de la «Société des bains de boue de Kuressaar», fondée en 1883.

## Hôtel „Kuld Oda“

**Narva.** Ville de 27,000 habitants. De nombreux bâtiments anciens portent l'empreinte du riche passé historique de la ville. Au centre de la ville se trouve un bel hôtel de ville avec un portail antique, ainsi que le vieux château-fort et en face Iwangorod. Un joli pont relie les deux rives de la Narova qui traverse la ville. La chute d'eau de 7 m. de hauteur attire chaque année quantité de touristes. Dans le commerce des tissus, Narva est bien connue par sa manufacture de coton de Krahholm, fondée en 1857.

## Hôtel Petersburg

**Pärnu** (Pernau). Ville d'env. 22,000 hab., située au bord de la mer. Une bonne route relie Pärnu à Tallinn. A une autre ville de l'Estonie n'occupe un aussi joli site verdoyant, ce qui donne à Pärnu l'aspect d'un grand jardin. La ville possède bon nombre de belles constructions, villas, pensions, quatre églises, un théâtre construit dans le

## Orte und Landschaften

**Haapsalu** (Hapsal). Stadt von zirka 4500 Einwohnern, an einer Bucht des Rigaschen Meerbusens gelegen. In der Nähe ein schöner Wald, der sog. Paralepa mets, der von den Sommerfrischlern gern als Erholungsort besucht wird.

Die Stadt selbst ist im Jahre 1268 gegründet. Von altertümlichen Gebäuden aber ist in der Stadt wenig mehr zu sehen, mit Ausnahme des Hapsalschen Schlosses und einer Kirche nicht weit davon, zwei Gebäude, die zu den ältesten Estlands gerechnet werden.

Bekannt ist Hapsal durch seine Mudd-baths, die jährlich von vielen Hunderten von rheumatischen Kranken besucht werden. Die Bäder befinden sich in der «Städtischen Schlamm- und Seebadeanstalt». Hapsal ist leicht erreichbar, da es nur 104 km von Tallinn entfernt ist.

## Hôtel Zentral

**Kuressaar** (Arensburg). Stadt von zirka 4000 Einwohnern, auf einer Insel gelegen, über Hapsal per Dampfer leicht und schnell erreichbar. Inmitten der Stadt erhebt sich das massive Gebäude des Kuressaarschen Schlosses, des ehemaligen Sitzes des hiesigen adligen Landtages. Das Schloss ist im Jahre 1910 wieder hergestellt worden und enthält eine ganze Reihe von schönen Räumen. Die Stadt ist bekannt als Kurort mit Schlamm-bädern, deren Anwendung für Gicht und Nervenleidern selbst von Universitäts-Professoren empfohlen wird.

(Die Bäder sind im Besitze der «Kure-saarsche Schlamm- und Badeanstalt», gegr. im Jahre 1883.)

## Hotel „Kuld Oda“

**Narva.** Stadt von zirka 27,000 Einwohnern. Die reiche historische Vergangenheit der Stadt hat ihren Ausdruck gefunden in zahlreichen, altertümlichen Gebäuden. Im Zentrum der Stadt steht das schöne Rathaus mit dem altertümlichen Portal, d. alte Hermanns-feste und der ihr gegenüberliegende Iwangorod. Eine hübsche Brücke verbindet die beiden Ufer des Narova Flusses, an dem die Stadt gelegen ist. Der sieben Meter hohe Wasserfall zieht jährlich zahlreiche Touristen an. Im Tuchhandel ist Narva bekannt durch die im Jahre 1857 gegründete «Krahholm Cotton Manufacture» founded in 1857.

## Hotel Petersburg

**Pärnu** (Pernau). Stadt von zirka 22,000 Einwohnern, am Meeresstrand gelegen. Eine schöne Straße verbindet Pärnu mit Tallinn. Keine Stadt in Estland liegt so im Grünen wie Pärnu, was ihr das Gepräge einer richtigen Gartenstadt gibt. Die Stadt besitzt eine Reihe schöner Bauten, Villen, Pensionen, vier Kirchen, ein in finnischem

## Places and Provinces

**Haapsalu** (Hapsal). Situated in a bay of the Gulf of Riga. Approx. 4500 inh. Beautiful woods, the Paralepa mets, quite near; they are a great attraction for the many summer guests.

The town itself was founded as far back as 1268, but there are only very few of the original buildings left: the Hapsal castle and a church not far from it. These two buildings are amongst the oldest in Estonia.

Hapsal is chiefly known for its mud-baths, and numerous people suffering from rheumatism go there for a cure. These baths are in the "Municipal Establishment for mud and sea baths". Hapsal is easily reached, as the distance from there to Tallinn is only 104 km.

## Hotel Zentral

**Kuressaar** (Arensburg). Situated on an island, reached easily and quickly by steamer from Hapsal. Approx. 4000 inh. In the centre of the town we find the massive structure of the castle of Kuressaar, once the residence of the diet of the local nobility. This castle was renovated in 1910 and has many fine rooms. The town is known for its mud-baths which are taken for gout and nervous diseases and recommended by medical authorities. (The bathing establishments belong to the "Mud-baths and Bathing Establishments of Kuressaar", founded in 1883.)

## Hotel „Kuld Oda“

**Narva.** Approx. 27,000 inh. This town has a remarkable and historic past, as is shown by the many ancient buildings, such as the fine townhall with beautiful portal, sit. in the centre of the city; there is also the old Hermann's Fort and opposite to it the Iwangorod. A good bridge spans the Narva river on the banks of which the town is built. Pretty waterfall, 7 m high. Narva is well known in the cloth trade owing to the "Krahholm Cotton Manufacture" founded in 1857.

## Hotel Petersburg

**Pärnu** (Pernau). Town with approx. 22,000 inh., situated on the sea-shore. A fine road leads from there to Tallinn. No other town in Estonia has so many gardens and trees and it looks real garden city. There are many fine buildings, villas, boarding houses, four churches, a handsome theatre built in Finnish style, one museum and several

style finlandais, un musée et plusieurs hôtels. La belle plage et les bains eurasiens de boue attirent chaque année de nombreux étrangers.

#### Hôtel Central

**Tallinn** (Reval). Environ 129,000 habitants, capitale de la République d'Estonie, avec Riga l'un des ports les plus importants de la mer Baltique, située sur la côte méridionale du golfe de Finlande. Tallinn est la plus importante place de commerce et d'industrie de l'Estonie. Elle est en outre le siège du gouvernement et le centre de la vie intellectuelle et artistique. On y trouve presque toutes les collections intéressantes et tous les musées importants de l'Estonie.

Tallinn (Reval) fut fondée en 1219 sur un rocher par le roi danois Waldemar II. C'est à ce roi et aux Danois qu'une partie de la ville doit son origine. Le plus grand développement de Tallinn date du temps de la Hanse dont Tallinn devint membre en même temps que Riga; le bon port de T. hébergeait souvent des bateaux de commerce. L'époque hanséatique donna à la ville son caractère définitif qui ne subit guère de modifications pendant l'occupation de la ville par les Suédois et les Russes. Le port formait la périphérie est de la ville, tandis que les banlieues Koppel et Pelgulinne sont séparées du centre par de jolis boulevards. La ville est riche en constructions anciennes, les plus vieilles datent du temps des Danois; l'église Olai, la corporation Kanut. La cathédrale, située au centre de la ville, sur une petite éminence présente un aspect très pittoresque, de même que les remparts, les nombreuses tours et les vieilles églises. L'artère principale de la ville, la rue Virus et sa prolongation, la rue Narva, conduisent de l'hôtel de ville à Kathrinalent, villégiature avec joli parc ombragé et un château dans le style baroque. Ce sont les rues les plus animées de Tallinn et le rendez-vous du public élégant. D'autres rues importantes sont la Grande et la Petite Karristr. et la Harjustr., la première et la dernière de ces rues débouchent sur la place de la Liberté, où l'attention est attirée par le nouvel édifice du théâtre «Gloria Palace», ainsi que par les simples mais impressionnantes églises St-Jean et Charles.

La banlieue Nõmme a sa propre administration; elle est reliée à la ville par de bonnes communications et, en été, les citadins en font leur séjour préféré. Par sa belle forêt de pins, Nõmme est en outre très saine comme lieu de séjour pour tuberculeux. Pour les autos, magnifique promenade sur une très belle route. — Autour de Tallinn se trouvent un grand nombre de villégiatures très fréquentées, telles que Marienberg, Kose, Pirita, Tiskre Strandhof, Klooga et Keila-Joa. Pirita avec sa ruine pittoresque d'un couvent de Ste-Brigitte, fondé en 1407, et sa belle plage est la plus recherchée de ces villégiatures. Près de Keila-Joa, il y a une belle chute d'eau que les touristes visitent volontiers de même que le château du comte Benckendorff.

**Curiosités:** Le château de la cathédrale avec le parlement, le ministère de l'intérieur et le «langen Hermann». La maison des «Schwarzhaüpter» autrefois siège de la corporation du même nom. La maison de la Grande Gilde; l'hôtel de ville dont la grande salle aux décors antiques sert encore aujourd'hui aux séances de la municipalité. La cathédrale aux murs intérieurs décorés d'armoiries; l'église Nicolai, entourée de vieux tilleuls, puis la plus ancienne église de la ville, l'église Olai. Le musée qui est divisé en plusieurs parties et renferme une belle collection d'œuvres d'art estonien.

Tallinn a un théâtre national «Estonia», où l'on donne toute l'année des comédies, opéras et ballets et encore quelques autres théâtres. Parmi les

Stil erbautes, schönes Theater, ein Muséum und diverse Hotels. Der schöne Meeresstrand u. die heilsamen Schlamm-bäder ziehen jährlich viele Besucher an.

#### Hôtel Central

**Tallinn (Reval).** Zirka 129,000 Einw., Hauptstadt der Republik Estland, neben Riga eine der bedeutendsten Hafenstädte des Baltikums; liegt am südlichen Ufer des Finnischen Meerbusens. Tallinn ist die wichtigste Handels- und Industriestadt Estlands. Es ist der Sitz der Regierung. Tallinn ist der Mittelpunkt des geistigen und künstlerischen Lebens des Landes; fast alle wichtigen Sammlungen und Museen Estlands sind hier vereinigt.

Tallinn (Reval) wurde im Jahre 1219 von dem Dänenkönig Waldemar II. auf einem Felsen gegründet. Ein Teil der alten Stadt verdankt ihr Dasein diesen Königen und den Dänen. Seinen Aufstieg erlebte Tallinn zur Zeit der Hansa, deren Mitglied es zusammen mit Riga wurde, und als guter Hafen oft den Handelsschiffen Zuflucht gewährte. In dieser Zeit erhielt die Stadt ihr endgültiges Gepräge, das durch die darauf folgenden Schweden- und Russenzeiten kaum verändert wurde. Die östliche Außenlinie Revals ist durch den Hafen gebildet und die Stadt ist von den Vororten Koppel und Pelgulinne durch hübsche Boulevards getrennt. Die Stadt ist reich an altertümlichen Bauwerken, die ältesten stammen aus der Dänenezeit: die Olai-Kirche, die Kanut Gilde. Schmälerisch ist der auf einer Anhöhe, im Mittelpunkte der Stadt liegende Dom, ferner der Stadtwall, die zahlreichen Türme und die altertümlichen Kirchen. Vom Rathausplatz führt die Virustr., Tallinns Hauptstrasse und ihre Verlängerung, die Narv'sche Strasse, nach Kathrinalent, einem Erholungsorte mit schattigem Parke und einem Schlosse im Stile des Barock. Auf dieser Strecke wickelt sich der grösste Verkehr ab und es entfaltet sich ein reges Gesellschaftsleben. Andere grössere Verkehrsstrassen sind die Grosse und die Kleine Karristr. und die Harjustr., wobei die erste und die letzte in den Freiheitsplatz ausmünden. Hier errichtet die Aufmerksamkeit des Besuchers das kürzlich errichtete «Gloria Palace»-Theater, und dann die schlanken und eindrucksvollen Kirchen von St. Johanni und Karl.

Die Vorstadt Nõmme hat ihre eigene Verwaltung, besitzt eine bequeme Verbindung mit der Stadt und ist im Sommer der Lieblingaufenthalt des städtischen Publikums. Ein schöner Fichtenwald macht Nõmme zu einem gesunden Aufenthaltsort für Lungenerkrankte. Für Autos prächtige Spazierfahrt auf schöner Strasse. Rings um Tallinn liegen eine Reihe von viel besuchten Sommerorten wie Marienberg, Kose, Pirita, Tiskre, Strandhof, Klooga und Keila-Joa. Am meisten besucht ist im Sommer Pirita, mit seiner malerischen Ruine des Brüderklosters, gegr. im Jahre 1407, und dem schönen Strand. Bei Keila-Joa bildet der Fluss einen Wasserfall, der, nebst dem Schlosse des Grafen Benckendorff gern von den Touristen besucht wird.

**Sehenswürdigkeiten:** Das Domschloss (mit dem Parlament, dem Inneministerium und dem langen Hermann); das Schwarzhaüpterhaus (der einstige Sitz der Schwarzhaüpterbruderschaft); das Haus der Grossen Gilde, das Rathaus. Im altertümlich geschmückten Hauptsaale hält die Stadtversammlung ihre Sitzungen ab. Die Domkirche, deren Innenwände mit Wappen geschmückt sind; die Nikolai-Kirche, umringt von alten Linden; und die älteste Kirche Tallinns, die Olai-Kirche. Das Museum zerfällt in eine Reihe von Abteilungen und enthält eine gute Sammlung estnischer Kunstwerke.

Ausser dem Nationaltheater «Estonia», in dem das ganze Jahr Schauspiel, Oper und Ballett aufgeführt werden, hat Tallinn noch einige andere Theater.

hotels. The lovely beach and the health-bringing mud-baths attract yearly thousands of visitors.

#### Hôtel Central

**Tallinn (Reval).** Zirka 129,000 inh., capital of the republic of Estonia. With Riga one the most important ports on the Baltic. Situated on the southern shore of the Gulf of Finland. Tallinn is the most important commercial and industrial city in Estonia and seat of the government. It is also the centre of intellectual and artistic interests and life of the country. Nearly all the best and important collections and life are to be found there.

Tallinn (Reval) was founded in 1219 by the Danish king Waldemar II who built it on a rock. The old town owes its existence to this king and his Danes. It became a Hanse town at the same time as Riga and rose rapidly; as it had a good harbour, merchant ships often found a refuge there. It was at this period that the town acquired a character of its own and neither the Swedish nor the Russian domination could change it. The harbour forms the eastern limit of the town and the suburbs of Koppel and Pelgulinne are separated from it by fine avenues. Most of the ancient and interesting buildings belong to the Danish period: the Olai church, the Kanute guild. The cathedral is picturesquely situated on an elevation in the centre of the town; there are the old battlements, city walls, numerous towers and old churches. Tallinn's main street, the Viru-street and its extension, the Narva-street begin at the Townhall Square and lead to Kathrinalent, a pleasure resort with beautiful park and castle in the style of the late Italian Renaissance. Other important streets are the Great and the Little Karristreet, the Harjustreet; the first and the last both leading to Liberty Square. On this square we find the "Gloria Palace" theatre which was erected not long ago, and also the impressive churches of St. Johanni and Karl.

The suburb of Nõmme has its own administration, is easily reached and is a favourite summer resort of the town people. Owing to its fine fir tree forest, it is much frequented by tuberculous people. A fine drive along a beautiful road leads to it. Tallinn is surrounded by many small summer resorts such as Marienberg, Kose, Pirita, Tiskre, Strandhof, Klooga and Keila-Joa. On account of its fine beach, its picturesque surroundings and the ruins of an ancient monastery founded in 1407, Pirita attracts the largest number of visitors. Near Keila-Joa the river forms a waterfall, and this, besides the castle of Count Benckendorff is an attraction for tourists.

**Pr. s.:** The cathedral-castle with House of Parliament, Ministry of the Interior and "long Hermann"; the house of the Black Heads, the former residence of the brotherhood of the Black Heads. House of the Great Guild; townhall. In the main hall with ancient decorations the city corporation holds its meetings. Cathedral with walls decorated with coats of arms; Nicolai church surrounded by old elm trees, and the oldest church in Tallinn, the church of Olai. The museum has several sub-divisions and contains a good collection of Estonian works of art.

Besides the national theatre "Estonia", where performances (plays, operas and ballets) take place all the year round, there are several other

établissements publics de divertissements, il faut mentionner le «Gesellschaftshaus» Seitkondlik maja Aia tn. 12, où il y a souvent des fêtes de tous genres.

#### Hôtel Kuld hövi

**Tartu** (Dorpat). La deuxième ville de l'Estonie, 62,198 habitants, située sur l'Embach. L'université, dont la fondation remonte au roi de Suède Gustave Adolphe, attire chaque année des milliers d'étudiants (en 1927 = 4208 étudiants). Au centre de la ville s'élève la colline ombragée du «Domberg» avec la ruine pittoresque de l'ancienne cathédrale qui renferme maintenant la bibliothèque de l'université. Non loin de la ville, dans un beau parc au bord d'un lac, se trouve un palais renaissance avec le musée national d'Estonie, qui donne une image bien coordonnée du développement de la culture en Estonie. De nombreuses cliniques et laboratoires caractérisent l'aspect de la ville. Une bonne route relie Tartu à Riga.

*Ateliers de réparations à Tartu:* Jaan Ratnik, Pleskausche - Strasse 50-52; J. Sultson, Tuch-Str. 78-12.

#### Grand-Hôtel

**Viljandi** (Fellin). Ville d'environ 12,000 hab., située à l'intérieur, dans la contrée la plus fertile du pays, au bord du joli lac de Fellin. Au centre de la ville se trouve, au milieu d'un parc ombragé, les ruines d'un château construit en 1224. Un service automobile relie Viljandi à Tartu (Dorpat).

#### „Grand Hotell“

Unter den öffentlichen Vergnügungskainen wäre noch das Gesellschaftshaus Seitkondlik maja Aia tn. 12 zu erwähnen, wo sehr oft gesellschaftliche Veranstaltungen aller Art stattfinden.

#### Hotel Kuld hövi

**Tartu** (Dorpat). Die zweitgrösste Stadt Estlands, mit 62,198 Einwohnern, am Embach gelegen. Die schon zur Zeit des Schweden-Königs Gustav Adolf gegründete Universität zieht jährlich viele Tausende von Studierenden an (4208 Studenten, 1927). Im Zentrum der Stadt erhebt sich der schattige Domberg mit der Ruine einer alten Kathedrale, welche jetzt die Universitätsbibliothek beinhaltet. Nicht weit von der Stadt, in einem schönen Park, am Ufer eines Sees, befindet sich in einem Palais, erbaut im Renaissance-Stile, das estnische Nationalmuseum, welches ein übersichtliches Bild über die estnische Kulturtwicklung gibt. Zahlreiche Kliniken und Laboratorien sind charakteristisch für das Stadtbild. Eine gute Straße verbindet die Stadt mit Riga.

*Reparirshops in Tartu:* Jean Ratnik, Pleskausche Strasse 50-52; J. Sultson, Tuch-Str. 78-12.

#### Grand-Hôtel

**Viljandi** (Fellin). Stadt von ca. 12,000 Einwohnern. Befindet sich im Inneren des Landes, in der Kornkammer Estlands, an dem hübschen Felliner See. Im Zentrum der Stadt befinden sich die Ruinen der im Jahre 1224 von den Ordensrittern erbaute Burg und ein schöner, schattiger Park. Durch eine Autoline ist Viljandi verbunden mit Tartu (Dorpat).

#### „Grand Hotell“

theatres. Amongst the public places for amusements, the Seltskondlik maja Aia tn. 12 must be mentioned, where various functions take place.

#### Hotel Kuld hövi

**Tartu** (Dorpat). Second town in Estonia with 62,198 inh., situated on the Embach river. The university which was founded already at the time of the Swedish king Gustav Adolf attracts thousands of students year after year (4208 students in 1927). In the center of the town rises the Domberg with the ruins of a former cathedral containing now the university library, which is situated in the center of the town, in a fine park and situated on the lake shore, we find the Estonian National museum, a palace built in Renaissance style. Numerous hospitals and laboratories. A excellent road connects the town with Riga.

*Repairshops in Tartu:* Jean Ratnik, Pleskausche Strasse 50-52; J. Sultson, Tuch street 78-12.

#### Grand-Hôtel

**Viljandi** (Fellin). Approx. 12,000 inhabitants. Situated in the interior, on the shores of the pretty Fellin lake, it is the granary for Estonia. The ruins of the castle built in 1224 by the knights of a religious order are situated in the center of the town, in a beautiful and shady park. Viljani is connected by a motor service with Tartu (Dorpat).

#### „Grand Hotell“

# Lettonie

**Passeport.** Pour entrer en Lettonie le passeport et le visa sont nécessaires. Sont dispensés du visa les ressortissants d'Estonie, de Finlande, d'Autriche, d'Italie et d'Allemagne.

**Triptyque.** Durée de validité 1 an, à compter du jour de passage de la frontière. Le permis international de conduire est exigé. Pas de taxes de circulation imposées aux touristes étrangers.

**Taxes.** Les étrangers ne paient pas de taxes spéciales.

**Douane.** L'autorisation d'entrer en Lettonie sans triptyque n'est accordée que moyennant un dépôt de garantie en douane. Cette somme est remboursée à la sortie, si celle-ci s'effectue au plus tard deux mois après le premier passage de la frontière.

**Circulation.** Vitesse maximum sur route libre 50 km et dans les villes et autres agglomérations 25 km. **Circuler à droite, croiser à droite, dépasser à gauche.**

Les renseignements sont fournis obligatoirement par l'Autoclub de Lettonie (Riga, Merkela iela) et par l'Auto et Aeroclub de Lettonie (Riga, Gildes iela 3).

**Guides pour voyageurs et cartes.** «Führer durch Lettland», chez B. Lamey Riga. Carte pour automobilistes, éditée par A. Osins & P. Mantnieks, Riga, échelle 1:250,000, donnant une indication précise de toutes les routes (en impression).

**Hôtels.** Il y a des hôtels dans toutes les localités importantes. La capitale, la Plage de Riga et les grandes villes possèdent des hôtels de premier ordre pourvus de tout le confort moderne. Les prix sont modérés. La cuisine et le service sont bons. Les pourboires ne dépassent pas 10%.

**Des garages et des ateliers de réparation,** ainsi que des distributeurs d'essence se trouvent dans toutes les localités importantes.

**Saison de voyage.** L'été, de mai à septembre, est particulièrement propice au tourisme. Le temps est beau et constant aux mois de juillet et d'août.

**Routes.** Les routes principales sont presque partout en bon état. Les routes moins importantes qui, le plus fréquemment, ne sont pas empierrées, sont moins bonnes et ont besoin de réparation. On travaille avec énergie à la reconstruction des routes fortement détériorées pendant les années de guerre.

**Pays et habitants.** La République de Lettonie a une superficie de 65,791 km<sup>2</sup> et environ 2,000,000 habitants dont 340,000 à Riga, la capitale. La grande majorité de la population est composée de la famille des peuples indo-européens. Leur langue est étroitement liée à la langue sanscrite (ils n'ont rien de commun avec les Russes). — Le pays, généralement plat et riche en forêts étendues, est traversé par plusieurs chaînes de collines d'où l'on jouit d'une belle vue sur de vastes paysages pittoresques. Grâce à sa situation sur la Mer Baltique, la Lettonie a un climat doux aussi bien en été qu'en hiver (température moyenne + 8° C).

# Lettland

**Pass.** Für die Einreise nach Lettland sind Pass und Visum erforderlich. Kein Visum wird verlangt von den Staatsangehörigen Estlands, Finnlands, Österreichs, Italiens und Deutschlands.

**Triptyk.** Gültigkeitsdauer 1 Jahr nach der Grenzüberschreitung. Der internationale Führerausweis wird verlangt. Keine Straßengebühren für ausländische Touristen.

**Gebühren.** Von den Ausländern werden keine Sondergebühren verlangt.

**Zoll.** Bei der Einreise nach Lettland ohne Triptyk muss eine Zollgebühr hinterlegt werden, die bei der Ausreise zurückgestattet wird, falls sie innerhalb 2 Monaten, gerechnet vom Tage der Grenzüberschreitung, erfolgt.

**Verkehrsregeln.** Fahrgeschwindigkeit 50 km auf freier Strecke und 25 km in den Städten und dicht bewohnten Orten. **Rechts fahren, rechts ausweichen, links vorfahren.**

Auskünfte erteilen bereitwillig der Lettländische Autoklub (Riga, Merkela iela) und der Lettländische Automobil- und Aeroklub (Riga, Gildes iela 3).

**Reiseliteratur und Karten.** Führer durch Lettland, Verlag B. Lamey, Riga. Automobilkarte in der Ausgabe A. Osins & P. Mantnieks, Massstab 1:250,000, mit genauer Angabe aller Fahrwege (in Vorbereitung).

**Hôtels.** In allen grösseren Orten gibt es Hotels, in der Hauptstadt, am Rigaschen Strand und in den grösseren Städten erstklassige Hotels mit jedem Komfort. Die Preise sind mässig, Essen und Bedienung gut, Trinkgeld nicht über 10%.

**Garagen und Reparaturwerkstätten** gibt es in allen grösseren Ortschaften, dergleichen Benzinstellen.

Als Reisezeit kommt der ganze Sommer, vom Mai bis zum September, in Betracht. Besonders gut und beständig ist das Wetter in den Monaten Juli und August.

**Strassen.** Die Hauptstrassen sind fast durchwegs gut. Weniger gut und zum Teil reparaturbedürftig sind die Nebenstrassen, die meist keinen besonderen Strassenbelag haben. An der Wiederherstellung der in den Kriegsjahren stark mitgenommenen Strassen wird energisch gearbeitet.

**Land und Leute.** Die Republik Lettland umfasst 65,791 qkm und vereinigt in sich gegen 2,000,000 Einwohner, davon allein in der Hauptstadt Riga 340,000. Die weit überwiegende Mehrheit der Bevölkerung sind Letten, die einen Zweig der Indo-europäischen Völkerfamilie bilden. Ihre Sprache steht dem Sanskrit nahe (Die Letten sind keine Russen!). — Die Landschaft ist meistens flach, doch wird sie vielfach von Hügelketten durchzogen, und von höher gelegenen Punkten bieten sich dem Auge malerische Landschaftsbilder dar, deren Reiz noch durch den grossen Waldreichtum gehoben wird. Dank der Lage am Baltischen Meer ist das Klima in Lettland sowohl im Sommer als auch im Winter milde (durchschnittliche Temperatur + 8° C).

# Latvia

**Passports.** For entry into Latvia passports and visas are compulsory. No visa is required from citizens of Estonia, Finland, Austria, Italy, and Germany.

**Triptyk.** Valid for one year after crossing the frontier. The international driving-certificate is required. No road-tolls are required from foreign tourists.

**Taxes.** Foreigners pay no special taxes.

**Customs-duty.** For entering Latvia without a "triptyk" customs duties have to be deposited but are refunded at the departure, but not later than 2 months after entry.

**Speed.** Speed 50 km per hour on the open road and 25 km in towns and densely populated places. **Keep to the right. Give room on your left, Pass on the left.**

**Information** will always be given by the Latvian Auto Club (Riga, Merkela iela) and the Latvian Aero and Automobile Club (Riga, Gildes iela 3).

**Guides and maps.** "Führer durch Lettland", edited by B. Lamey, Riga. Motoring maps, scale 1:250,000, edited by A. Osins & P. Mantnieks, Riga (in preparation).

**Hotels** are in all the larger places; in the capital, at the Riga Strand, and in the big towns there are first-class hotels with all conveniences. Prices are moderate, food and service good. Tips not exceeding 10%.

**Garages and repair-shops** are available in all larger localities, as well as filling stations.

The Season for travelling is the whole summer from May until September. In July and August, especially, the weather is fine and settled.

**Roads.** The main highways are nearly all good, byways are worse and partly in need of repair. Much is being done to repair the roads which suffered heavily during the war.

**The country and its people.** The Republic of Latvia covers an area of 65,791 square km with nearly 2,000,000 inhabitants, of whom 340,000 are in Riga. The bulk of the population consists of Letts, who are Indo-europeans and whose language has preserved many forms resembling Sanskrit. (Letts are not Russians!). The surface of the country is on the whole flat, although chains of hills run through the land in many parts, and the higher situated places offer picturesque views, the charm of which is still enhanced by the abundance of forests. Latvia, being situated on the Baltic Sea, has a mild climate throughout the year (average temperature + 8° C).

Au point de vue politique, la Lettonie est une république démocratique qui s'est libérée de la domination russe par l'acte de proclamation de l'indépendance du 18 novembre 1918. Le pouvoir législatif appartient à une Chambre (Saeima), composée de 100 députés et qui élit aussi le Président de la République.

Après une longue période d'inertie pendant la domination étrangère, un réveil incomparable se manifesta dans le courant du 19<sup>e</sup> siècle. Actuellement, le niveau intellectuel est à peine inférieur à celui des autres pays de l'Europe Occidentale, ce qui résulte déjà du fait que le nombre des illétrés atteint à peine 15% de la population. Outre la langue lettone, la majorité de la population parle l'allemand et le russe et depuis quelques années la connaissance de l'anglais se répand de plus en plus.

Au point de vue économique la Lettonie est un pays agricole, dans lequel domine le régime de la petite propriété. Les principaux articles d'exportation sont: les produits laitiers, le bois, le lin et quelques objets manufacturés, telles que les chaussures en caoutchouc, le papier, les allumettes et les filés. L'industrie jadis florissante, que la grande guerre avait complètement détruite, se relève lentement en s'adaptant aux circonstances nouvelles.

Monnaie courante: L'unité monétaire est le Lats = 1 franc or, en circulation en pièces métalliques et billets de banque.

**Centres de voyage.** Les automobilistes étrangers visitant la Lettonie choisiront comme premier but de voyage Riga, capitale et cœur du pays, d'autant plus que toutes les principales routes y conduisent. De l'ouest on peut atteindre Riga le plus facilement par Tilsit, puis par Janischki et Shavli en Lithuanie, le poste frontière Meitene et Jelgava (Mitau). La route de Meitene à Riga a été récemment macadamisée et est en parfait état. Les touristes qui veulent continuer vers l'Estonie suivront l'excellente chaussée de Vidzeme jusqu'à la ville de Cesis (Wenden) et de là se rendront au poste frontière Valka. Près de la dite chaussée, à 55 km de Riga, se trouve la région appelée «Suisse de Livonie», au centre de laquelle est située Sigulda. Cette région, traversée par la vallée pittoresque de la Gauja et animée par la présence de ruines d'anciens châteaux-forts, compte parmi les plus belles de Lettonie. La région entre Sigulda et la ville de Cesis, à 40 km de là, vaut aussi la peine d'être vue.

Aucun voyageur ne devrait manquer de visiter la plage de Riga, éloignée à peine 20 km de la capitale, et qu'on peut atteindre aussi bien par chemin de fer qu'en auto en utilisant, dans ce dernier cas, une excellente route qui va de Riga à la plage. Sur une zone, large de 2 à 3 km et longue de 15, délimitée par le golfe de Riga d'un côté et par le fleuve Lieupe de l'autre, se succèdent dans une file ininterrompue sept plages. Sans doute la plage de Riga ne peut pas rivaliser avec les grandes plages de l'Europe Occidentale pour ce qui est du luxe de l'installation; néanmoins la belle et large plage de sable fin, protégée par les dunes boisées, est sans pareille. Sur la même route, à environ 45 km de Riga, est située la ville d'eaux de Kemer (Kemnern), dont les eaux sulfureuses sont renommées bien au-delà des frontières de la Lettonie. Aucun touriste ne regrettera une excursion sur Kemer et la petite ville de Tukums dans la «Suisse de Courlande», contrée située sur les rives vallonneuses du fleuve Abava, entre les localités de Kandava et de Sabile, et riche en sites pittoresques. Un tour le long des rives, en partie rocheuses, de la Daugava (Duna) jus-

Politisch ist Lettland eine demokratische Republik, welche sich durch den Akt der Unabhängigkeitserklärung, der am 18. November 1918 erfolgte, von der russischen Oberherrschaft befreit hat. Die Legislative besteht aus einer Kammer (Saeima), die sich aus 100 Abgeordneten zusammensetzt und auch den Staatspräsidenten wählt.

Ungeachtet dessen, dass die kulturelle Entwicklung der Letten, infolge der andauernden Fremdherrschaft, für lange Zeit unterbunden war, ist das allgemeine Kulturniveau, dank einem im 19. Jahrhundert einsetzenden beißlosen geistigen Aufschwungs, heute kaum niedriger als im Westen, was schon daraus allein hervorgeht, dass die Zahl der Analphabeten kaum 15% beträgt. Ausser der lettischen Sprache ist die Mehrzahl der Bevölkerung der deutschen und russischen Sprache mächtig, und in der letzten Zeit findet auch die englische eine immer weiter um sich greifende Verbreitung.

Wirtschaftlich ist Lettland ein typisches, auf der Kleinwirtschaft begründetes Agrarland, eingestellt besonders auf Viehzucht, und Butter gehört, neben Holz, Flachs und einigen Industriegerüissen, wie Gummischuhe, Papier, Flachsgarn und Zündhölzchen, zu den wichtigsten Ausfuhrartikeln. Die einst blühende Industrie, die durch den Weltkrieg völlig vernichtet worden war, geht langsam einem Wiederaufbau entgegen, wobei sie sich allerdings den neuen Verhältnissen anzupassen hat.

Geldwesen. Die Münzeinheit ist der Lats = 1 Goldfranken, zirkuliert in Metall und Banknoten.

**Reisegebiete.** Ausländische Automobilisten, die Lettland besuchen, werden wohl zuallererst ihrem Weg zum Herzen des Landes, der Hauptstadt Riga lenken, zumal hier alle wichtigen Verkehrsstrassen zusammenlaufen. Aus dem Westen lässt sich Riga am besten erreichen über Tilsit, ferner Janischki und Schaulen in Litauen, Grenzpunkt Meitene und Jelgava (Mitau). Die Fahrstrasse von Meitene bis Riga ist chaussiert und erster Güte. Touristen, welche weiter nach Estland wollen, begieben sich auf der vorzüglichen Livänischen Chaussee bis zum Städtchen Cesis (Wenden) und weiter zum Grenzpunkt Valka. An derselben Chaussee, 55 km von Riga entfernt, befindet sich die sogen. «Livänische Schweiz», deren Zentrum der Villenort Sigulda bildet. Dieses vom wunderschönen Flusslauf der Gauja durchzogene und von einigen alten Burgruinen belebte Gebiet gehört landschaftlich zu den schönsten in Lettland. Lohnend ist auch die Strecke von Sigulda bis zum 40 km entfernten Städtchen Cesis.

Wer sich einmal in Lettland befindet, sollte es auf keinen Fall versäumen, den kaum 20 km von Riga entfernten Rigaschen Strand zu besuchen, der sowohl per Eisenbahn, als auch auf einer tadellosen Verbindungsstrasse im Automobil leicht zu erreichen ist. Auf einem 2-3 Kilometer breiten Landstreifen, der einerseits vom Rigaschen Meerbusen und anderseits vom Fluss Lieupe gebildet wird, reihen sich in ununterbrochener Folge sieben Badeorte aneinander. Der Rigasche Strand kann sich allerdings in bezug auf luxuriöse Einrichtung nicht mit den grossen Seebädern im Westen vergleichen, doch unübertroffen ist der schöne, breite, flansdande Badestrond mit den bewaldeten Dünen dahinter. Auf demselben Wege, etwa 45 km von Riga entfernt, befindet sich der Kurort Kemer (Kemnern), dessen heilkraftige Schwefelquellen weit über die Grenzen Lettlands bekannt sind. Durchaus lohnend für Touristen ist ein Ausflug über Kemer und das Städtchen Tukums in die sog. «Kurische Schweiz», welche an den hügeligen Ufern des Flusses Abava, zwischen den Orten Kandava und Sabile gelegen, eine Fülle Schön-

Politically Latvia is a democratic Republic which has liberated itself from Russian supremacy by the Declaration of Independence on November 18th, 1918. The Latvian legislature consists of one chamber (Saeima) with 100 deputies, who elect the President of the State.

Although the development of the Latvians was checked by long foreign dominion, the general cultural level is hardly lower than in the West. This is due to an unexampled cultural advance starting in the 19th century, which is rendered conspicuous by the fact that about 85% of the population are literate. Most of the people speak Lettish, German, and Russian, and also the study of English has made great advance since the war.

In economic respects Latvia is an agricultural country of typical smallholders among whom dairy-farming predominates. Besides timber, flax, and some industrial products, such as galoshes, paper, flax-thread, and matches, butter is one of the main export-articles. The extensive industry of the pre-war period was destroyed during the great war, but is gradually reviving and adapting itself to new conditions.

Money. The Lats is the unit of the Latvia currency. It is equal to one gold Francs. There are also paper money and coins in circulation.

**Tourist Regions.** Foreign travellers who come to Latvia should first of all visit Riga, the capital and heart of the country, all the more since the important highroads converge on Riga. From the West, Riga is accessible by way of Tilsit via Janischki and Shavli in Lithuania, Meitene at the Latvian frontier, and the city of Jelgava (Mitau). On Latvian territory the highway is macadamised and first class. Tourists who wish to continue their journey to Estonia, proceed by the excellent Livonian Causeway to Cesis (Wenden), and thence to Valka at the Estonian frontier. The Livonian Causeway, 55 km from Riga, passes the so-called «Livonian Switzerland», with its country villas at Sigulda in the centre. This beautiful spot on the banks of the river Gauja is one of the most picturesque in Latvia. It is also worth while to proceed in the same direction some 40 km farther to the pretty little town of Cesis.

No foreigner who comes to Latvia, should fail to visit the Riga-Strand, some 20 km from Riga, and easily accessible by rail or by car. On a narrow strip of land, 2-3 km broad and 15 km in length, between the Gulf of Riga and the river Lieupe, 7 health-resorts are situated one after another. Although the Riga-Strand, as regards luxury, may not be compare with the great sea-side-resorts in the West, the beautiful broad beach, with its fine white sand and its wooded down in the background is unsurpassed anywhere. On the same track, 45 km from Riga, is the watering-place of Kemer (Kemnern) the sulphur baths of which are well known far beyond the boundaries of Latvia. Also a trip over Kemer and Tukums to the so-called "Couronian Switzerland" on the hilly banks of the river Abava between the country towns of Kandava and Sabile is well recommended, as this district abounds in beauties peculiarly its own. A tour along the crags of the Daugava (Dvina) to Plavinas offers further variety, although the road here is not macadamised. The Eastern districts are beautiful too, especially the Province of Lat-

qu'a Plavinas offre aussi beaucoup d'agréments, mais la route n'est pas empierrée. Les provinces de l'est sont aussi très belles, la Latgale tout particulièrement; cependant, leur éloignement et le mauvais état des routes en rendent l'accès assez difficile.

La population des campagnes est très prévenante et hospitalière, et, pour se renseigner, la langue allemande suffira presque partout.

heit in sich birgt. Genussreich ist auch die Tour längs den teilweise felsigen Ufern der Daugava (Dvina) bis Plavinas, doch ist der Weg hier ohne Belag. Sehr schön sind auch die östlichen Gebiete, besonders die Provinz Latgale, welche aber infolge ihrer grossen Entfernung von den grossen Verkehrscentren und der wenig gepflegten Wege, schwerer zu erreichen sind.

gale; but as they are located far from the main centres and not furnished with good roads, touring has been little developed there. The country people in Latvia are friendly and hospitable, and with a knowledge of German, tourists may find their way everywhere.

## Localités et contrées

**Cesis (Wenden).** 8000 habitants. Est l'une des villes de province les plus jolies de Lettonie, dans une situation très pittoresque. Possède les ruines d'un ancien château-fort de l'Ordre. Ce château-fort fut assiégé au 16<sup>e</sup> siècle par les troupes du tsar Ivan le Terrible et, quand tout espoir fut perdu, la garnison fit sauter la place.

### Hôtel Baltija

**Daugavpils (Dünaburg).** 40,000 habitants. Capitale et centre économique de la province orientale de Latgale. Centre ferroviaire pour le trafic avec la Russie et la Pologne. Ruines d'un château sur les bords de la Daugava.

### Hôtel Kontinent

**Jelgava (Mitau).** 35,000 habitants. Située sur le fleuve Lieupe dans la grande plaine de Zemgale; capitale et principal centre commercial de la province de Zemgale, possède la plus grande filature de lin et l'unique raffinerie de sucre de Lettonie. De 1562 à 1795 capitale du duché de Courlande et de Zemgale.

**Les curiosités:** Le château de Mitau, construit au 18<sup>e</sup> siècle par l'architecte italien comte Rastrelli, autrefois résidence du duc de Courlande et de Zemgale; Louis XVIII y résida pendant les années d'exil de 1798 à 1807. Le château fut en partie incendié pendant la dernière guerre, et de nos jours on travaille à sa restauration. En outre Jelgava possède une série d'autres constructions intéressantes des temps passés ainsi qu'un musée contenant une collection d'insignes de la franc-maçonnerie et une bibliothèque de voyage de Napoléon 1<sup>er</sup>.

### Hôtel Linde

**Kuldiga (Goldingen).** Environ 7000 habitants. Située sur le fleuve Venta, qui forme une cascade à proximité de la ville. Kuldiga — autrefois Jésusbourg — a été temporairement capitale du duché de Courlande.

### Hôtel Métropole

**Liepaja (Libau).** 75,000 habitants. Après Riga le plus grand port et la ville industrielle la plus importante de Lettonie. Possède un port libre de glace avec des installations excellentes.

**Curiosités:** Les jardins du port, quelques églises intéressantes, le musée municipal, le théâtre municipal, les anciennes fortifications russes. Près de la ville se trouve la plage avec de jolies promenades. A recommander une excursion à Bernati, plage récemment fondée. Une bonne route conduit de Liepaja à Memel et de là à Königsberg.

### Hôtel Petersburg

**Rezekne (Rositten).** Plus de 12,000 habitants. Foyer intellectuel de la province catholique de Latgale. Ruines d'un château-fort des temps de l'Ordre.

### Hôtel Kasino

**Riga.** 340,000 habitants. La capitale et le plus grand port de la République de Lettonie. Située à l'estuaire de la Daugava (Dvina), dans le Golfe de Riga. Le premier centre commercial pour le

## Orte und Landschaften

**Cesis (Wenden).** 8000 Einwohner. Gehört zu den reizvollsten Provinzstädten Lettlands und ist überaus malerisch gelegen. Bemerkenswert ist die Ruine der alten Ordensburg. Im 16. Jahrhundert wurde sie von den Truppen des Zaren Ivan des Grausamen belagert, und als sie sich nicht mehr halten liess, sprengte die Besatzung sich mitsamt der Burg in die Luft.

### Hotel Baltija

**Daugavpils (Dünaburg).** 40,000 Einwohner. Hauptstadt und Wirtschaftszentrum der östlichen Provinz Latgale. Knotenpunkt für den Eisenbahnverkehr mit Russland und Polen. Burgruine am Ufer der Dvina.

### Hotel Kontinent

**Jelgava (Mitau).** 35,000 Einwohner. Gelegen am Fluss Lieupe, in der grossen Semgallische Niederung. Hauptstadt und wichtigstes Handelszentrum der Provinz Zemgale. Sitz der grössten Flachsbearbeitungsfabrik und der einzigen Zuckerfabrik Lettlands. Von 1562 bis 1795 Hauptstadt des Herzogtums Kurland und Semgallen.

**Senshewürdigkeiten:** Schloss Mitau, erbaut im 18. Jahrhundert vom italienischen Baumeister Graf Rastrelli, früher Residenz des Herzogs von Kurland und Semgallen; beherbergt 1798 bis 1807 den geflüchteten Bourbonenkönig Ludwig XVIII. Das Schloss wurde während des Krieges teilweise niedergebrannt und wird heute restauriert. Ausserdem eine Reihe anderer interessanter Bauten aus älterer Zeit und ein Museum, mit einer Sammlung von Freimaurerabzeichen und einer Napoleonischen Reisebibliothek.

### Hotel Linde

**Kuldiga (Goldingen).** Gegen 7000 Einwohner. Gelegen am Fluss Venta, der bei der Stadt einen Wasserfall bildet. Goldingen, früher auch Jesusburg genannt, ist zeitweilig die Hauptstadt des Herzogtums Kurland gewesen.

### Hotel Metropole

**Liepaja (Libau).** 75,000 Einwohner. Nächst Riga die most important port und industrial district of Latvia. Besitzt einen eisfreien Hafen, mit vorzüglichen Hafenanlagen.

**Senshewürdigkeiten:** Hafenanlagen, einige schöne Kirchen, Stadtttheater, interessante Überreste der russischen Festungswehr. Angrenzend an die Stadt Badestrand nebst schönen Parkanlagen. Empfehlenswert ist ein Ausflug nach dem neuerrichteten Villenpark Bernate. Von Liepaja führt eine gute Strasse nach Memel und weiter nach Königsberg.

### Hotel Petersburg

**Rezekne (Rositten).** Über 12,000 Einwohner. Kulturelles Zentrum der katholischen Provinz Latgale. Burgruine aus der Ordenszeit.

### Hotel Kasino

**Riga.** 340,000 Einwohner. Hauptstadt und grösster Hafen der Republik Lettland. Gelegen an der Mündung der Daugava (Dvina) beim Rigaschen Meerbusen. Wichtigster Handelsplatz im

## Places and Provinces

**Cesis (Wenden).** 8000 inhabitants. One of the most charming provincial towns in Latvia, beautifully situated. Noteworthy are the ruins of an ancient stronghold of the Livonian Order, the garrison of which in the 16th Century blew itself up together with the castle, then besieged by the forces of Tsar Ivan the Terrible, every hope of succour having been lost.

### Hotel Baltija

**Daugavpils (Dünaburg).** 40,000 inhabitants. Capital of the Eastern province of Latgale. Railway centre for traffic with Russia and Poland. Ruins of an ancient castle on the bank of the Daugava.

### Hotel Kontinent

**Jelgava (Mitau).** 35,000 inhabitants. Located on the river Lieupe in the broad plain of Zemgale. Capital and principal centre of commerce of the province. The biggest flax mills are established here and the only sugar factory in Latvia. During the period of 1562-1795 capital of the Duchy of Courland and Semgallen.

**Pr. s.:** The castle, built in the 18th century by the famous Italian architect Count Rastrelli; formerly residence of the dukes of Courland and Zemgale; place of refuge of the Bourbon King Louis XVIII (1798-1807). The castle was partly burned down during the war and is now being restored. Besides the castle, Jelgava can boast of other interesting old buildings and a museum, containing a collection of masonic insignia and a travelling library of Napoleon.

### Hotel Linde

**Kuldiga (Goldingen).** About 7000 inhabitants, situated on the River Venta, which has a waterfall near the town. Goldingen (formerly also called Jesusburg) was temporarily capital of the Duchy of Courland.

### Hotel Metropole

**Liepaja (Libau).** 75,000 inhabitants. Next to Riga the most important port and industrial district of Latvia. The port is icefree throughout the year and excellently equipped.

**Pr. s.:** The Harbour, some interesting churches, the municipal theatre, interesting ruins of former Russian fortifications. A beach for bathers with a beautiful park bordering on the town. A trip to the newly-established health resort of Bernate is well recommended. A good highway leads from Liepaja to Memel and Königsberg.

### Hotel Petersburg

**Rezekne (Rositten).** Over 12,000 inhabitants. Cultural centre of the Catholic province of Latgale. Ruins of an ancient castle of the Livonian Order.

### Hotel Kasino

**Riga.** 340,000 inhabitants. Metropolis and greatest port of Latvia. Situated at the mouth of the Daugava (Dvina) near the Gulf of Riga. Most important junction in the commer-

Un po  
est une  
s'est libé  
l'acte de  
du 18  
législatif  
(Saeima)  
qui décl  
blique.

Après  
pendant  
réveil in  
le couran  
niveau  
rieur à c  
rope Oc  
du fait  
atteint à  
Outre la  
la popul  
russe et  
naissance  
plus en

Au poi  
tonie est  
domine l  
Les prin  
sont: les  
lin et q  
telles que  
le papie  
L'indust  
grande g  
truite, s  
tant aux

Monna  
taire est  
culation  
de banqu

**Centres**  
listes ét  
choisir un  
yage Rīg  
d'autant  
routes y  
atteindre  
Tīlīt, p  
Lithuan  
et Jelgav  
a Rīga, a  
est en ve  
vront l'e  
jusqu'à l  
de la se  
Valka. P  
de Rīga,  
«Suisse»  
quelle est  
traversée  
la Gauja  
ruines d'  
parmi les  
région e  
Cesis, à  
peine d'

Aucun  
de visite  
peine 20  
peut atte  
fer qu'en  
nir cas,  
Rīga à la  
2 à 3 kr  
par le go  
tiveu Li  
dans une  
Sans dout  
rivaliser  
l'Europe  
du luxe c  
belle et la  
par les d'  
Sur la m  
Rīga, est  
(Kemmer  
sont reno  
tières de  
ne regrett  
et la pet  
«Suisse»  
sur les i  
Abava, et  
et de Sat  
ques. Un  
rocheuses,

transit entre l'Europe Occidentale et l'hinterland russe. Siège du Gouvernement letton et de toutes les autorités de l'Etat. Centre de l'activité économique et métropole intellectuelle et artistique du pays.

Riga, autrefois membre influent de la Ligue hanséatique, appelée par Napoléon «faubourg de Londres», a un passé très agité. Déjà au 12<sup>e</sup> siècle, les commerçants allemands de Visby sur l'île de Gothland avaient entamé des relations commerciales avec les indigènes habitant sur les bords de la Duna. Des missionnaires et des chevaliers suivirent les commerçants. En 1201, le premier archevêque, Albert de Buxthöveden, ancien chanoine de Brême, fonda la ville de Riga et créa, l'année suivante, l'Ordre des Frères du Glaive qui fusionna plus tard avec l'ordre Teutonique et fut connu sous le nom d'ordre de Livonie. Vers le milieu du 14<sup>e</sup> siècle fut créé l'Etat fédéral de Livonie qui s'étendait sur les régions letttones et estoniennes. Après la dissolution de l'Ordre, en 1561, la Courlande devint duché, mais la Livonie, et plus tard Riga aussi, passèrent à la Pologne. En 1621, après une résistance acharnée, Riga fut conquise par le roi de Suède Gustave Adolphe. La ville de Riga fut durement éprouvée pendant les guerres entre les Suédois et les Russes. En 1656 et 1658 Riga dut subir des sièges très durs. Enfin, en 1710, après les tourments de la guerre et la peste qui fit environ 20,000 victimes parmi les bourgeois de la ville, Riga se rendit à Pierre le Grand, tsar de Russie, et resta, depuis la paix de Nystad, pendant deux siècles sous la domination russe, devenant entre temps le second port de la Russie. En 1812, pendant la campagne de Russie, les faubourgs de Riga furent incendiés et, en 1854, Riga dut subir un blocus de la flotte anglaise. Pendant la guerre mondiale, après que par ordre des autorités militaires russes toute l'industrie de Riga eût été évacuée vers l'intérieur de la Russie et détruite complètement, les armées allemandes occupèrent la ville en 1917. L'année suivante, des troupes d'occupation bolcheviques entrèrent dans la ville et y gouvernèrent par la terreur pendant 6 mois. Le dernier épisode dramatique fut le bombardement de la ville pendant six semaines en 1919 par les mercenaires de l'aventurier politique Avalow-Bermondt. Le 18 novembre 1918 fut proclamée à Riga la République de Lettonie et, les opérations militaires terminées, la ville commença à se remettre des ravages endurés. Avant la guerre, le nombre des habitants atteignait exactement 500,000; pendant la guerre il était tombé à 180,000 et de nos jours il est de 340,000 dont 58,7% de Lettons, 12,7% d'Allemands, 11,5% de Juifs et 8,6% de Russes.

**Curiosités:** Le vieux château de l'Ordre, construit en 1515, de nos jours résidence du Président de la République; contient aussi le Musée des Arts de l'Etat, le Musée Ethnographique de l'Etat et d'autres institutions de l'Etat. Le Dôme de la Sainte Vierge, la plus ancienne et la plus grande église de Riga, dont l'orgue a une renommée mondiale, ayant comme annexe un cloître. Le Palais du Parlement. La Maison des Têtes Noires, la construction de caractère laïque la plus intéressante de Riga, ayant une façade du 17<sup>e</sup> siècle dans le style de la Renaissance. Das Schwarzhäupterhaus, der interessanteste Profanbau Rigas, mit einer aus dem 17. Jahrh. stammenden Fassade im Stile der holländischen Renaissance. Das Rathaus. Der Pulverturm, ein Rest der alten Stadtbefestigung, heute Kriegsmuseum. Die Jakobskirche. Die Nationaloper, immiten der durch ihre Schönheit berühmten Stadtanlagen. Das Nationaltheater. Die grosse und kleine Gilde. Das städtische Kunstmuseum. Der grösste Teil der Sehenswürdigkeiten befindet sich in der Altstadt. Schöner Waldpark am See Kieshezer.

Transitverkehr zwischen Westeuropa und dem russischen Hinterlande. Sitz der lettändischen Regierung und aller anderen höchsten Staatsbehörden. Mitelpunkt des wirtschaftlichen, geistigen und künstlerischen Lebens.

Riga, formerly an important member of the "Hanseatic League", called by Napoleon "the suburb of London" has had a stormy history. Already in the 12th century German merchants of Visby on the island of Gotland entered into commercial intercourse with the native tribes at the mouth of the Dvina. The merchants were followed by missionaries and crusaders. In 1201 the first archbishop, Albert von Buxthöveden, formerly canon in Bremen, founded the town of Riga, and a year later he established the order of the "Brothers of the Sword" which later joined with the German Order in Prussia, and henceforth was known as the "Livonian Order". In the middle of the 14th Century the federal state of Livonia, which comprised the territories of Latvia and Estonia, came into being. After the collapse of Livonia in 1561, the province of Courland became a duchy, but the province of Livonia (Lettish "Vidzeme"), and later also Riga, came under Polish rule. In 1621, after stubborn resistance, Riga was captured by the Swedish King Gustav Adolf. The wars between Sweden and Russia also affected Riga. In 1656 and 1658 the town had to withstand heavy sieges. In 1710 Riga, after suffering great distress and losing 20,000 of its people by pestilence, capitulated to Peter the Great, and remained, after the peace of Nystad in 1721, for two centuries under Russian rule, developing in the course of time into the second port of the Russian Empire. In 1812 during the campaign of Napoleon, the suburbs of the town were burned, and in 1854 Riga was blockaded by the English fleet. During the great war, after the whole industry of Riga had been evacuated into Russia by the Russian military authorities and thus entirely destroyed, German troops occupied the town in 1917. In the following year the Bolsheviks entered Riga and held it under their terror for 6 months. The last dramatic episode was when the mercenary troops of the Russian adventurer Avalow-Bermondt bombarded the town for 6 weeks. On November 18th, 1918 the proclamation of the Latvian Republic took place at Riga, and after the tumult of war was over the city gradually recovered. Before the war the population amounted to half a million; during the war it declined to 180,000, and is now about 340,000, of whom 58,7% are Letts 12,7% Germans, 11,5% Jews, and 8,6% Russians.

**Pr. s.:** The ancient castle, erected by the Livonian Order in 1515, now residence of the State-President; also residence of the State Museum of Art, the State Ethnographic Museum, and some other State institutions. The Cathedral of Saint Mary, the oldest and largest church in Riga, with a famous organ and a beautiful cloister. House of Parliament (Saeima), House of the "Blackheads", with a facade of the 17th Century in the style of the Dutch Renaissance. The "Rathaus", the powder tower, a remnant of the ancient city wall, now a War-Museum. The cathedral of Saint James. The National Opera-House, situated in the centre of the city-gardens, famous for its beauty. The National Theatre. The merchants' and craftsmen's Guilds. The municipal arts' museum. The Latvian University. The majority of the above buildings are situated in the old city with its narrow, tortuous streets. The nearest place for excursions is the Meza Parks (Forest Park) on the shore of the picturesque lake "Kieshezer".

cial traffic between Western Europe and Russia. Residence of the Latvian Government and the highest State institutions. Economic and cultural centre of the country.

Riga, formerly an important member of the "Hanseatic League", called by Napoleon "the suburb of London" has had a stormy history. Already in the 12th century German merchants of Visby on the island of Gotland entered into commercial intercourse with the native tribes at the mouth of the Dvina. The merchants were followed by missionaries and crusaders. In 1201 the first archbishop, Albert von Buxthöveden, formerly canon in Bremen, founded the town of Riga, and a year later he established the order of the "Brothers of the Sword" which later joined with the German Order in Prussia, and henceforth was known as the "Livonian Order". In the middle of the 14th Century the federal state of Livonia, which comprised the territories of Latvia and Estonia, came into being. After the collapse of Livonia in 1561, the province of Courland became a duchy, but the province of Livonia (Lettish "Vidzeme"), and later also Riga, came under Polish rule. In 1621, after stubborn resistance, Riga was captured by the Swedish King Gustav Adolf. The wars between Sweden and Russia also affected Riga. In 1656 and 1658 the town had to withstand heavy sieges. In 1710 Riga, after suffering great distress and losing 20,000 of its people by pestilence, capitulated to Peter the Great, and remained, after the peace of Nystad in 1721, for two centuries under Russian rule, developing in the course of time into the second port of the Russian Empire. In 1812 during the campaign of Napoleon, the suburbs of the town were burned, and in 1854 Riga was blockaded by the English fleet. During the great war, after the whole industry of Riga had been evacuated into Russia by the Russian military authorities and thus entirely destroyed, German troops occupied the town in 1917. In the following year the Bolsheviks entered Riga and held it under their terror for 6 months. The last dramatic episode was when the mercenary troops of the Russian adventurer Avalow-Bermondt bombarded the town for 6 weeks. On November 18th, 1918 the proclamation of the Latvian Republic took place at Riga, and after the tumult of war was over the city gradually recovered. Before the war the population amounted to half a million; during the war it declined to 180,000, and is now about 340,000, of whom 58,7% are Letts 12,7% Germans, 11,5% Jews, and 8,6% Russians.

**Sehenswürdigkeiten:** Das alte Ordensschloss, erbaut 1515, heutige Residenz des Staatspräsidenten; beherbergt ferner das staatliche Kunstmuseum, das staatliche ethnographische Museum und eine Reihe anderer staatlicher Institutionen. The Dom zu St. Marien, älteste und grösste Kirche in Riga, mit einer weltbekannten Orgel und einem schönen Kreuzgang. Das Parlamentsgebäude. Das Schwarzhäupterhaus, der interessanteste Profanbau Rigas, mit einer aus dem 17. Jahrh. stammenden Fassade im Stile der holländischen Renaissance. Das Rathaus. Der Pulverturm, ein Rest der alten Stadtbefestigung, heute Kriegsmuseum. Die Jakobskirche. Die Nationaloper, immiten der durch ihre Schönheit berühmten Stadtanlagen. Das Nationaltheater. Die grosse und kleine Gilde. Das städtische Kunstmuseum. Der grösste Teil der Sehenswürdigkeiten befindet sich in der Altstadt. Schöner Waldpark am See Kieshezer.

Hôtel St. Petersburg

# Lithuanie

**Passeports.** Pour entrer en Lithuanie il faut être muni d'un passeport étranger, portant le visa lithuanien.

**Triptyques.** Les triptyques lithuaniens sont valables seulement pour les voitures de tourisme et pour les motocycles. Leur validité est de six mois.

L'entrée en Lithuanie peut également s'effectuer sur présentation de Carnets de passage en douane, émis par la AIT, sans dépôt de garantie au bureau frontal. Ces "Carnets" sont valables pour un an, mais chaque séjour ne doit pas dépasser 6 mois. Chaque chauffeur doit posséder un permis de conduire soit lithuanien, soit international.

En attendant les étrangers ne paient pas de taxes.

**Douane.** Actuellement les tarifs suivants sont en vigueur: a) Voitures jusqu'à 1000 kg par kg. Lt. 2.-; b) Voitures de 1000 à 1600 kg par kg Lt. 2.50; c) Voitures de 1600 à 2500 kg par kg Lt. 2.-; d) Voitures dépassant 2500 kg par kg Lt. 1.50; e) Camions par kg Lt. .50; f) Châssis d'automobile jusqu'à 1200 kg par kg Lt. .70; g) Châssis d'automobile dépassant 1200 kg par kg Lt. .50; h) Motocycles avec ou sans sidecar par kg Lt. 2.-.

Heures d'ouverture des principaux bureaux de douane: Wirballen (Eydtkuhlen): 7 à 20 heures; Panemuné (Tilsit): 8 à 12 et 14 à 18 heures; Jonischki (Meitene) du 1. IV. au 30. IX. semaine: 6 à 11 et 13 à 19 heures; dimanches: 6 à 11 et 13 à 17 heures; du 1. X. au 31. III. semaine: 7 à 11 et 13 à 17 heures, dimanches: 7 à 11 et 13 à 15 heures.

**Circulation. Circuler à droite, dépasser à gauche.** La vitesse admise est de 25 km/h en traversant des localités et de 50 km/h en pleine campagne. Il n'est pas prélevé d'impôt sur les voitures étrangères, pour un séjour limité.

**Bureau de renseignements pour automobilistes.** Lietuvos Automobiliu Klubas, Kaunas, Daukanto Str. 15.

**Littérature touristique.** «Europa Touring».

**Hôtels.** Toutes les villes de quelque importance ont des hôtels pouvant satisfaire toutes les exigences. On en trouve de bons et parfaitement propres même dans les petites localités. Une liste des hôtels est fournie sur demande par le bureau du Club d'Automobile à Kaunas.

**Garages et ateliers de réparations** seulement dans les grandes localités.

**Saison de voyage.** La meilleure époque pour voyager en Lithuanie est du 15 mai au 15 septembre.

**Routes.** Les deux grandes routes qui traversent le pays du S.-W. au N.-E. sont excellentes; les routes secondaires sont bien entretenues.

**Le pays et ses habitants.** Le territoire administré couvre une superficie approximative de 63,000 km carrés, avec une population d'environ 2,3 millions. La Lithuanie, traversée par le Nemunas (rivière Memel) et ses affluents, notamment la Viliya, est une plaine boisée, un pays exclusivement agricole. Les Lithuaniais appartiennent à la race indo-germanique et sont presque tous catholiques.

# Litauen

**Pass.** Zur Einreise nach Litauen ist ein ausländischer Pass, versehen mit einem litauischen Visum, notwendig.

**Triptyques.** Die litauischen Triptyques haben Gültigkeit nur für Tourenwagen und Motorräder. Die Gültigkeitsdauer der Triptyques beträgt 6 Monate. Die Einreise nach Litauen kann ebenfalls auf Grund der Carnets de passage en douane des AIT ohne Zollhinterlegung erfolgen. Die "Carnets" sind ein Jahr gültig, aber jeder Aufenthalt darf 6 Monate nicht übersteigen. Jeder Fahrer muss im Besitz eines litauischen oder internationalen Führerscheins sein.

Vorläufig haben Ausländer keine Gebühren zu entrichten.  
En attendant les étrangers ne paient pas de taxes.

**Zoll.** Zur Zeit gelten folgende Zolltarife: a) Personenkraftwagen bis zu 1000 kg Gewicht per kg Lt. 2.-; b) Personenkraftwagen von 1000 bis 1600 kg Gewicht per kg Lt. 2.50; c) Personenkraftwagen von 1600 bis 2500 kg Gewicht per kg Lt. 2.-; d) Personenkraftwagen über 2500 kg Gewicht per kg Lt. 1.50; e) Lastkraftwagen bis zu 1200 kg per kg Lt. .70; f) Automobil-Chassis bis zu 1200 kg per kg Lt. .70; g) Automobil-Chassis über 1200 kg per kg Lt. 0.50; h) Motorräder mit oder ohne Beiwagen per kg Lt. 2.-.

Dienststunden der Hauptzollämter: Wirballen (Eydtkuhlen): 7-20 Uhr; Panemuné (Tilsit): 8-12 und 14-18 Uhr Jonischki (Meitene) vom 1. IV. bis 30. IX. an Werktagen: 6-11 und 13-19 Uhr, an Feiertagen 6-11 und 13-19 o'clock; from 1. X. bis 31. III. an Werktagen: 7-11 und 13-17 Uhr, an Feiertagen: 7-11 und 13-15 Uhr.

**Verkehrsregeln. Rechts fahren, links überholen.** Die Geschwindigkeit soll in Städten 25 km/St., auf offener Strecke 50 km/St. nicht überschreiten.

Eine Steuer für vorübergehenden Aufenthalt ausländischer Wagen wird nicht erhoben.

**Autotouristische Auskunftsstelle.** Lietuvos Automobiliu Klubas, Kaunas, Daukanto Str. 15.

**Reiseliteratur, Karten:** «Europa Touring».

**Hotels** für alle Ansprüche befinden sich in jeder größeren Stadt. Auch die Hotels kleinerer Ortschaften sind sauber und gut. Eine Liste wird vom Bureau des Automobil-Clubs in Kaunas verabfolgt.

**Garagen u. Reparaturwerkstätten** nur in größeren Ortschaften.

**Reisezeit.** Die günstigste Zeit für Reisen ist die Zeit vom 15. Mai bis 15. September.

**Strassen.** Die beiden Hauptstrassen, die das Land von S.-W. nach N.-O. durchziehen, sind vorzüglich, die Nebenstrassen gut unterhalten.

**Land und Leute.** Das verwaltete Gebiet betrifft etwa 63,000 qkm mit ca. 2,3 Millionen Einwohnern. Litauen ist ein von dem Nemunas (Memelstrom) und seinem Nebenflüssen, besonders der Wilija, durchflossenes, waldrreiches Flachland, ein reiner Agrarstaat. Die Litauener gehören zum indogermanischen Volksstamm und sind fast durchweg katholisch.

# Lithuania

**Passports.** A foreign passport bearing the Lithuanian visa is required in order to enter Lithuania.

**Triptyks.** Lithuanian triptyks are valid only for touring cars and motorcycles. They are issued for a period of six months.

Custom-house passbooks issued by the AIT, exempt motorists from depositing a sum at the frontier custom-house and enable them to enter the country. These "Passbooks" are valid for a year, but each stay in the country must not exceed 6 months.

Every driver must have either an international or a Lithuanian permit for driving a car.

**Taxes.** For the moment foreigners pay no taxes.

**Customs duties.** At the present moment the following duties must be paid: a) Cars up to 1000 kg for every kg Lt. 2.-; b) Cars from 1000 to 1600 kg for every kg Lt. 2.50; c) Cars from 1600 to 2500 kg for every kg Lt. 2.; d) Cars weighing over 2500 kg for every kg Lt. 1.50; e) Lorries for every kg Lt. .50; f) Automobil-Chassis up to 1200 kg for every kg Lt. .70; g) Chassis for motor cars up to 1200 kg for every kg Lt. 0.50; h) Motor-cycles with or without side-car for every kg Lt. 2.-.

Office hours at principal custom-houses Wirballen (Eydtkuhlen): 7-20 Uhr, Panemuné (Tilsit): 8-12 und 14-18 Uhr Jonischki (Meitene) vom 1. IV. bis 30. IX. an Werktagen: 6-11 und 13-19 Uhr, an Feiertagen 6-11 und 13-19 o'clock; from 1. X. to 31. III. on weekdays: 7-11 und 13-17 Uhr, on Sundays: 6-11 and 13-16 o'clock; from 1. X. to 31. III. on weekdays: 7-11 and 13-17 o'clock, on Sundays 7-11 and 13-15 o'clock.

**Speed. Drive on the right, overtake on the left.** Speed in towns and villages must not exceed 25 km per hour and in the open country 50 km.

There are no taxes to pay for cars of foreign origin, if they stay in the country for a short while only.

**Informations.** Lietuvos Automobiliu Klubas, Kaunas, Daukanto Str. 15. Europa Touring Office Berne. 'phone Bollwerk 39.84.

**Guides and maps:** "Europa Touring".

**Hotels** to meet all requirements in all the larger towns. They are good and clean also in small localities. A list of hotels can be had on application to the Automobile Club at Kaunas (Kovno).

**Garages and repair shops** only in the larger localities.

**Season for travelling.** The best time for motoring in Lithuania is from May 15th to September 15th.

**Roads.** The two main roads traversing the country from SW to NE are excellent, the secondary roads are in good condition.

**The country and its inhabitants.** The administrated territory covers an area of approx. 63,000 sq.km with a population of about 2,3 millions. The river Nemunas (Memel) and its numerous affluents, chiefly the Viliya, flow through it. It is purely an agrarian state, with well-timbered wide plains. The Lithuaniais belong to the Indo-German race and the majority are Catholics.

**Langue.** Le lithuanien appartient au groupe baite des langues d'origine indo-européenne et ressemble quelque peu à la langue lettonne. Pour les voyageurs qui ne savent pas le lithuanien, la connaissance de l'allemand ou du russe est très utile.

**Unité monétaire.** L'unité monétaire lithuanienne est 1 Litas = 100 cent. Un Litas équivaut à  $\frac{1}{10}$  de dollar.

**Frais de séjour.** L'étranger comptera avec une dépense d'environ 30 à 60 Lit., c. à d. 15 à 30 francs-or par jour.

**Sprache.** Die litauische Sprache gehört zu den baltischen Familien des indogermanischen Sprachstamms und hat nur etwas Ähnlichkeit mit der lettischen Sprache. Die Reisenden, welche nicht litauisch sprechen, verständigen sich am besten deutsch oder russisch.

**Münzeinheit.** Die litauische Münzeinheit ist 1 Litas = 100 cent. Ein Litas ist gleich  $\frac{1}{10}$  Dollar.

**Kosten eines Aufenthaltes.** Der Fremde muss mit einer täglichen Ausgabe von 30–60 Lit., d. h. 12–24 Mk. rechnen.

The Lithuanian language belongs to the Baltic languages with Indo-German root and somewhat resembles the Latvian language. Tourists not knowing it, will do best to talk either German or Russian.

Foreigners must reckon on spending approx. 30–60 Lit, i. e. 12/- to 24/- sh. per day.

The Lithuanian monetary unit is 1 Litas = 100 cent. One Litas is the equivalent of  $\frac{1}{10}$  Dollar.

## Localités et contrées

**Kaunas** (Kowno). Siège du gouvernement. En 1921 ouverture de l'université Gedéméne. Environ 100,000 habitants. Située à l'embouchure des rivières Nemunas (Memel) et Viliya. Environs très pittoresques avec de nombreuses et bonnes routes.

**Hôtel „Metropol“**

**Klaipédá** (Memel) avec environ 35,000 habitants. Située à l'entrée du Kurisches Haff et à l'embouchure de la Dangue dans celui-ci. Fondée en 1253. Industrie chimique et du bois, pêche, bains de mer.

**Victorija Hôtel**

**Siauliai** (Schaulen). Environ 25,000 habitants. Centre de l'industrie du cuir. Fut presque complètement incendiée pendant la guerre mondiale.

**Hôtel Metropol**

## Orte und Landschaften

**Kaunas** (Kowno). Sitz der Regierung. 1921 die Gedemin-Universität gegründet. Ca. 100,000 Einwohner. An der Mündung der Flüsse Nemunas (Memel) und Vilija gelegen. Sehr schöne Umgebung mit zahlreichen, guten Strassen.

**Plan.**

**Hotel „Metropol“**

**Klaipeda** (Memel) mit ca. 35,000 Einwohnern. Am Eingang des Kurischen Haffs und der Mündung der Dange in dasselbe. Gegründet 1253. Chemische und Holzindustrie, Fischerei, Seebad.

**Victorija Hotel**

**Siauliai** (Schaulen). Ca. 25,000 Einwohner. Zentrum der Lederindustrie. Während des Weltkrieges fast vollständig niedergebrannt.

**Hotel Metropol**

## Places and Provinces

**Kaunas** (Kowno). Seat of the government. In 1921 the Gedemin university was opened. Approx. 100,000 inh. Situated at the junction of the rivers Nemunas (Memel) and Viliya. Charming neighbourhood with numerous very good roads.

**Hotel „Metropol“**

**Klaipeda** (Memel) with approx. 35,000 inh., situated at entrance of Kurisches Haff and the mouth of the river Dangue. Founded in 1253. Chemical industry, timber, fishing. Seaside resort.

**Victorija Hotel**

**Siauliai** (Schaulen). Approx. 25,000 inh. Centre for leather industry. Was almost completely destroyed by fire during the Great War.

**Hotel Metropol**

# Europa Touring

**EW**

**LR**

**LT**

## Eesti - Latvia - Lietuva

Lettland

Estonia

Esthonië

Lithauen

Lithuania

Lithuanie

Automobilkarte - Motoring Map - Carte automobile

Redaktion - Editor - Rédaction

O. R. Wagner

Patronage:

Alliance Internationale de Tourisme

1 : 1 500 000

Copyright by Hallwag S. A. Berne

Internationaali kaugusühendused  
vahemilised kilomeetrid pikkusega

Läbiikujutavad üksik  
kaugus määritletud kohast kohani  
(puunased numbrid).

Peatänavad

Tartantinio suseisikomo rüsi,  
tuhamed kilomeetriga

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
15 - 13

75  
28  
15 - 13

28  
1

# EUROPA TOURING

Cette édition renferme toute l'Europe en un seul volume.



Quest'edizione contiene tutta l'Europa in un volume solo.

L'Alliance Internationale de Tourisme (A.I.T.) à laquelle sont affiliées, les plus importantes Associations automobiles et touristes et qui englobe par là plus de deux millions de membres, a décidé, lors de son Congrès annuel à Genève en 1927, de créer, sous le titre d'Europa Touring, un ouvrage documentaire donnant toutes les informations nécessaires sur les conditions qui prévalent dans les diverses contrées européennes en matière de tourisme. L'exécution de cette décision fut confiée au Touring Club Suisse qui, à son tour, en remit la rédaction à M. O. R. Wagner à Berne. La base d'Europa Touring est une carte d'Europe au 1:1,500,000 dressée d'après les informations autotouristiques recueillies dans 24 pays d'Europe. Il contient en outre de nombreuses cartes spéciales des régions les plus importantes pour le tourisme. Les 80 principales villes de l'Europe y figurent encore sous forme de plans spécialement dessinés en vue de la circulation automobile. On y trouve enfin les informations autotouristiques sur tous les pays d'Europe, la description des régions les plus intéressantes et les buts d'excursions. Ce guide qui est le plus répandu de tous les ouvrages relatifs à l'autotourisme en Europe, est rédigé en français, anglais et allemand.

Prix frs. suisses 12.-

Prezzo 12.- franchi svizzeri.

HALLWAG S.A., BERNE - SUISSE

1907

# Europa Touring

**Editions spéciales:**

Cartes Automobiles  
avec guides de  
**27 pays**

exécution aussi excellente que l'édition  
présente

Prix de chaque édition  
(avec guide) S. Fr. 5.—

**Länderausgaben:**

Auto-Karten mit  
Führern von

**27 Ländern**

in gleich vorzüglicher  
Darstellung wie die  
vorliegende Ausgabe

Preis jeder Ausgabe  
(mit Führer) Schw. Fr. 5.—

**Special editions:**

Motoring maps with  
guides of

**27 countries**

in the same execu-  
tion as the present  
edition

Price of each map  
(with guide) S. Fr. 5.—

No.

1 A CS H

{ Autriche  
Tchécoslovaquie  
Hongrie

Oesterreich  
Tschechoslowakei  
Ungarn

Austria  
Czechoslovakia  
Hungary

2 B NL L

{ Belgique  
Pays-Bas  
Luxembourg

Belgien  
Niederlande  
Luxemburg

Belgium  
Netherlands  
Luxemburg

3 CH

Suisse

Schweiz

Switzerland

4 D

Allemagne

Deutschland

Germany

5 DK N S

{ Danemark  
Norvège  
Suède

Dänemark  
Norwegen  
Schweden

Denmark  
Norway  
Sweden

6 E P

{ Espagne  
Portugal

Spanien  
Portugal

Spain  
Portugal

7 EW LR LT

{ Estonie  
Lettonie  
Lithuanie

Estland  
Lettland  
Litauen

Estonia  
Latvia  
Lithuania

8 F

France

Frankreich

France

9 GB SE

{ Grande Bretagne  
Irlande

Grossbritannien  
Irland

Great Britain  
Ireland

10 I

Italie

Italien

Italy

11 PL

Pologne

Polen

Poland

12 R

Roumanie

Rumänien

Roumania

13 SF

Finlande

Finnland

Finnland

14 SHS BG GR TR

{ Jugoslavie  
Bulgarie  
Grèce  
Turquie

Jugoslavien  
Bulgarien  
Griechenland  
Türkei

Jugo-Slavia  
Bulgaria  
Greece  
Turkey

Berne (Suisse)

HALLWAG A.-G.

Bern (Schweiz)